

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології

на тему:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ ГРАМАТИКИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПРАГНЕННЯ В
КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ: СИНХРОНІЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки III курсу групи кор 25-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

“Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова”

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська.

Богорад Ангеліни Юрїївни

Науковий керівник:

викл. **Корсун Марія Юрїївна**

Національна шкала _____

Кількість балів: _____

Оцінка ЄКТС: _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ФУНКЦІОНУВАННЯ ГРАМАТИКИ В УКРАЇНСЬКІЙ І КОРЕЙСЬКІЙ МОВАХ. СИНХРОНІЧНИЙ АСПЕКТ	5
1.1. Функціонування граматики в українській мові.....	5
1.2. Функціонування граматики в корейській мові.....	8
1.3. Синхронічний аспект у формуванні граматики	11
Висновки до Розділу 1	13
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ГРАМАТИКИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПРАГНЕННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	15
2.1. Граматики на позначення прагнення: 기 위해서; (으)려면; (으)려고; (으)러. Різниця між ними.....	15
2.2. Граматики на позначення прагнення 게; 도록; 고자.....	21
2.3. Граматики 기로 하다; 려던 참이다; (으)르 뻔하다; 르게요.	24
Висновки до Розділу 2	27
ВИСНОВКИ	29
АНОТАЦІЯ	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	32

ВСТУП

Корейська мова налічує значну кількість різних граматичних конструкцій, які мають схожий сенс за змістом. У свою чергу, що робить її іноді дійсно складною для вивчення. Головна проблема, що спіткає більшість студентів, які вивчають корейську мову, це нерозуміння функцій певних граматичних конструкцій. Тобто, яке значення несе в собі якась певна граматики, якщо граматики із таким самим сенсом доволі багато, коли саме її треба використовувати тощо.

Зазвичай, дана проблема з'являється через відсутність еквівалентів граматичних конструкцій в мові студента, що вивчає корейську мову. І якщо студент спробує проаналізувати граматичні конструкції, які мають спільний сенс або позначають однакову мету через призму своєї рідної мови, то це не тільки може заплутати його, але й загалом ускладнити розуміння таких граматичних конструкцій, що в результаті понесе за собою неправильне використання певних граматичних конструкцій у контексті, і непорозуміння з носіями мови.

Таким чином, дуже важливо вміти аналізувати схожі за собою граматичні конструкції, розбирати чим саме вони відмінні, в яких ситуаціях їх буде правильно використовувати саме у контексті корейської мови.

У даній роботі ми будемо розглядати функції граматики на позначення прагнення в корейській мові, а саме: 기 위해서; (으)려면; 려고; 게; 도록; 고자; 러 가다/오다; 기로 하다; 려던 참이다; ㄴ 뻔하다; ㄴ게요.

В українській мові ми можемо виразити прагнення в реченнях за допомогою певних дієслів та конструкцій. Наприклад, такі дієслова, що виражають бажання або прагнення: бажаю, прагну, мрію, хочу; конструкція з дієсловом у формі присудка із часткою "би": я б хотіла..; вживання сполучника "щоб" у складних реченнях.

Проте, чимала кількість граматичних конструкцій в корейській мові, що демонструють один і той самий сенс – показання прагнення виконати якусь дію, можуть нас дійсно заплутувати, оскільки ми можемо перекласти їх однаково українською мовою, проте відмінностей таким чином ми не дізнаємося, оскільки переклад граматики не дорівнює розуміння використання певної граматичної конструкції в контексті.

Таким чином, задача в даній роботі було проаналізувати такі відмінності, для того щоб зрозуміти, яке саме значення несуть в собі такі граматичні конструкції, як вони відрізняються один від одного, які саме відмінності вони мають у змісті.

Актуальність теми: як було зазначено вище, корейська мова налічує значну кількість однакових граматичних конструкцій, що робить її іноді дійсно заплутаною для вивчення і розуміння. У даній роботі ми спробували проаналізувати і описати такі граматичні конструкції: 기 위해서; (으)려면; 려고; 게; 도록; 고자; 러 가다/오다; 기로 하다; 려던 참이다; ㄴ 뻔하다; ㄴ게요, щоб було легше зрозуміти їх відмінності, і в яких ситуаціях вони використовуються.

Об'єктом дослідження є граматичні конструкції на позначення прагнення в корейській мові.

Предметом дослідження виступає синхронічний аспект, який допомагає нам описати граматичні конструкції на позначення прагнення в корейській мові, які існують на даний момент в корейській мові.

Мета роботи і **завдання**. Метою цієї роботи є проаналізувати наявні в теперішньому часі граматичні конструкції на позначення прагнення в корейській мові, визначити їх відмінності. З цією метою виходять такі **методи**:

- 1) Проаналізувати граматики на позначення прагнення: 기 위해서; (으)려면; (으)려고; (으)러.
- 2) Проаналізувати такі граматики на позначення прагнення 게; 도록; 고자.
- 3) Проаналізувати граматики 기로 하다; 려던 참이다; (으)ㄴ 뻔하다; ㄴ게요.

Наукова новизна роботи полягає в аналізі функцій граматичних конструкцій на позначення прагнення в корейській мові, визначення їх відмінностей і розуміння в якому контексті вони вживаються.

Практичне значення полягає в тому, що матеріали можуть бути використанні для вивчення граматики корейської мови, які позначають прагнення. Розширити розуміння їх відмінностей і використання у контексті.

РОЗДІЛ 1

ФУНКЦІЮВАННЯ ГРАМАТИКИ В УКРАЇНСЬКІЙ І КОРЕЙСЬКІЙ МОВАХ. СИНХРОНІЧНИЙ АСПЕКТ

1.1. Функціонування граматики в українській мові

Перед тим, як почати розбирати функціонування граматики на позначення прагнення в корейській мові, для того щоб детальніше зрозуміти роль граматики в мові, давайте загалом розглянемо що таке граматика та які функції вона відіграє на прикладі української мови.

Для початку розберем граматику, як сам термін: граматика (грец. γραμματικῆ, від γράμμα – літера, написання) у лінгвістичній літературі вживається у двох значеннях: 1) будова мови; 2) розділ мовознавства, що вивчає граматичну будову мови – систему морфологічних категорій і форм слів різних частин мови, синтаксичних категорій, словосполучень і речень та способи словотворення. (М. Я. Плющ, 2010, ст. 4)

За даним терміном можна зробити висновок, що під самою назвою «граматика», знаходяться числені яруси і рівні, що утворюють собою цілу систему і будову всіх мов у світі. Хоч і не завжди так було, бо спочатку до функцій граматики входило, наприклад: правильна вимова звуків, правильне читання, дослідження походжень різних слів. Проте наразі, граматика – це не тільки будова мови і слів, але й цілий розділ мовознавства, який має два основних яруса – морфологія і синтаксис, які детально розглядають усі аспекти мови.

Від учення про звуки, пов'язаного з навчанням ритміки і метрики вірша, правильного читання, зумовленого потребами ораторського мистецтва, дослідження слова та його етимології граматика поступово переходить до таких об'єктів аналізу, як граматичні форми слів, частини мови, словозміна різних класів слів тощо. В античних граматиках уперше було введено термін синтаксис, власне, було закладено основи виокремлення двох основних розділів граматики – морфології і синтаксису.

(М.Я.Плющ, 2010, ст. 4). Як ми бачимо, граматики у ранішні часи, і граматики наразі – це два різних аспекта, що зосереджувалися на різних деталях будови мови.

Хоч і граматики української мови охоплює різні аспекти і функції побудови мови, ми розглянемо основні призначення і функції граматики. Наприклад: фонетика і фонологія.

Термін фонетика (від грец. ρηδπε – звук, голос; звуковий, голосовий) має два значення: 1) звукова будова мови 2) розділ лінгвістики, який вивчає звуковий бік мовної комунікації. Звукова матерія мови є основою її існування, тією базою, яка уможлиблює спілкування людей за допомогою мови. Поза звуковою матерією мова не існує й не може існувати. Винайдення людством письма було зумовлене необхідністю збереження усної мови в часі і просторі, тому письмова форма мови є своєрідним графіко-орфографічним “одягом мови” (А.К. Мойсієнко, О.В. Бас-Кононенко & В.В. Бондаренко та ін, 2010, ст. 165). Тобто, фонетика допомагає опанувати і зрозуміти, як ті чи інші звуки в мові правильно позначаються і вимовляються. Фонетика важлива тим, що за правильною вимовою звуків стоїть такий аспект, як акцент. Без правильної мови звуків, вас не тільки не зможуть зрозуміти носії мови, але й можна вважати, що зі самого початку відбувалося не правильне засвоєння лексики, тому прийдеться починати вивчення мови зі самого початку. Відтак, потрібно пам'ятати про важливість фонетики і не пропускати таку важливу частину граматики, аби потім до неї не повертатися на більш високих рівнях мови.

Далі, розглянемо один із основних розділів граматики – морфологія

Морфологія – граматична будова слова, система притаманних мові граматичних одиниць, категорій і форм, а також правил їх функціонування; розділ граматики, що вивчає внутрішню граматичну будову слова, граматичні класи слів (частини мови) та граматичні (морфологічні) категорії частин мови. (Л.А. Алексієнко та ін., 2013, с. 15). Тобто, морфологія в українській мові – вивчає будову слів та їхні компоненти, такі як корінь, префікси, суфікси, закінчення, вигуки та інші морфеми, а також – граматичні категорії. Важливість морфології української мови полягає в тому, що вона досліджує структуру слів, способи їхньої зміни та відношення між ними в

мовленні, наприклад:, роди, часи, відмінки, словозміну, відмінювання, дієвідмінювання і так далі. Також, вона є важливою для розуміння будови слова і написання слів.

Якщо ми беремо граматичне значення слова, то слід зауважити, що в українській мові десять частин мови: шість самостійних, три службових та одна особлива частина мови. До самостійних частин мови відносяться: іменник, прикметник, дієслово, числівник займенник прислівник (вони мають лексичне значення і до них можна поставити запитання). До службових частин: частка, сполучник, прийменник (до службових частин мови, питання ми не можемо поставити, оскільки вони не самостійні). І до однієї особливої частини мови відноситься – вигук (показує почуття мовця: здивування, радість і так далі).

Тепер розглянемо синтаксис – ще один основний розділ граматики.

Термін «синтаксис» стосується об'єкта вивчення (синтаксис мови) і розділу науки про мову (синтаксис як наука). Синтаксис мови – це синтаксична будова мови, сукупність синтаксичних одиниць та правил, які регулюють творення і функціонування синтаксичних одиниць. Синтаксис як наука – це розділ граматики, що вивчає синтаксичну будову мови, форму і зміст синтаксичних одиниць. (Торчинська Н. М., Шевчук І. Л., 2016, ст. 3). Тобто, синтаксис – це один із основних розділів граматики, що вивчає систему і правила використання синтаксичних одиниць. Синтаксис розкриває структуру речень та взаємозв'язки між їхніми складовими частинами для передачі інформації. Також, синтаксис пов'язаний із морфологією, лексикою, фразеологією, фонетикою, логікою та іншими науками. Якщо говорити про речення, то в ньому синтаксис досліджує підмет та присудок – який вони мають взаємозв'язок. На додачу, синтаксис вивчає роль та демонструє функцію кожної частини мови у реченні, наприклад: іменників, прикметників, дієслів тощо. Також, синтаксис розподіляє різновид речень за їхнім змістом та будовою: прості, складноскладені, складні тощо.

До того ж, синтаксис допомагає налаштувати логічну структуру тексту, досліджуючи зв'язок слів та речень, оскільки він вивчає правильний порядок слів і побудову речень, залежно від вираження різних смислових та логічних навантажень

і граматичних функцій в реченнях або текстах. Як бачимо, роль синтаксику є вкрай важливою у функціюванні граматиці української мови.

1.2. Функціонування граматики в корейській мові

Як і до функцій граматики української мови, до функцій граматики корейської мови входять багато різних ярусів, які в сукупності створюють цілу систему граматики корейської мови. Проте, давайте розглянемо основні з них.

Фонологія корейської мови може видатися складною для вивчення іноземцями, оскільки має свої особливості звукової системи, приміром: приголосні придихові (такі як ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ), приголосні здвоєнні (ㅗㅗ, ㅛㅛ, ㅜㅜ, ㅠㅠ, ㅡㅡ), прості голосні (ㅏ, ㅑ і так далі), складні голосні (ㅑㅓ, ㅓㅑ і так далі).

Наприклад, якщо розбирати корейські приголосні звуки, то ми можемо розділити їх наступним чином.

Губні пригласні (приголосні, що утворюються в результаті зближення нижньої губи до верхньої, або нижньої губи до передніх зубів): ㅍ, ㅂ, ㅃ, ㅍ.

Корональні приголосні (передньомовні звук або зубний, тобто цей твориться коли язик торкається передніх зубів) : ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ.

Альвеолярні приголосні (творюються шляхом торкання передньої спинки язика проти альвеолу, або як ще називають - ясенного бугорка) : ㅈ, ㅊ, ㅉ.

Велярні приголосні (задньоязичний, або задньопіднебінний; твориться шляхом піднесення задньої спинки язика до піднебіння) : ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ.

Гортанні приголосні (творюються голосовою щілиною): ㅎ.

Тепер щодо голосних корейських звуків та їх класифікацій.

Передні неокруглені голосні звуки (неокруглені, тобто губи не беруть активну участь у створенні цих звуків): ㅏ, ㅑ, ㅓ.

Передні округлені голосні звуки (округлені, бо язик бере активну участь у творенні даних звуків, ще їх можна назвати огубленими, або лабіалізованими): ㅑ, ㅓ.

Задні неокруглені голосні звуки: ㅓ , ㅗ , ㅜ .

Задні округлені голосні звуки: ㅜ , ㅝ .

Як бачимо, в нас є передні та задні голосні звуки. Це залежить від ряду, в якому розташований язик. Середнього ряду в корейській мові, так само як і в українській мові – немає. Також ми можемо розрізнити голосні звуки за рівнем підняття язика. Наприклад голосні звуки ㅗ , ㅜ , ㅓ , ㅝ відносяться до високого підняття. Голосні звуки ㅛ , ㅜ , ㅗ , ㅝ відносяться до середнього підняття. До низького підняття відносяться звуки: ㅓ , ㅗ . (Sungdai Cho, John Whitman, 2022, ст. 20).

Якщо брати до уваги морфологію корейської мови, то словотвір у морфології займає важливе місце в граматиці корейської мови. Словотвір стосується методів утворення нових корейських слів на основі інших слів або морфем. Йому приділялося багато уваги в корейській лінгвістиці з періоду традиційної граматики, тобто ще з давніх часів, коли зосереджувалася на класах слів, а не на словотворенні. (Lucien Brown, Jaehoon Yeon, 2015, ст. 61).

Давайте розглянемо один із способів словотворення, наприклад – синхронічний словотвір. Морфологічні методи синхронного створення нових слів полягають у поєднанні кореня й кореня, або афікса й кореня. Якщо процеси є синхронними правилами, вони повинні функціонувати в синхронній граматиці. (Lucien Brown, Jaehoon Yeon, 2015, ст. 62). Тобто, нам треба поєднати два слова, для утворення нового іменника, дієслова тощо, який буде вже мати інше значення, або доповнювати сенс. До прикладу візьмемо слово – 봄날 . Данне слово утворилося від поєднання двох коренів – *весна* – 봄 та *дощ* – 날 , в результаті об'єднання слів ми отримали новий іменник – *весняний дощ*. Таким же чином ми отримали слово 가을날 – «осінній дощ».

Також зазначають, що слід розрізняти словотворення та морфологічний розбір слова. Із цього боку, морфологічний розбір представляє собою як процес визначення морфем, з яких утворено слово. А з іншого, словотворення - це процес утворення нового слова. Дуже важливо розрізняти ці два методи, оскільки вони схожі, але мають різні напрямки. Наприклад, вище зазначене слово 봄날 – «весняний дощ». Данне

слово можна розкласти на корінь $\frac{봄}{}$ – «весна», та корінь $\frac{비}{}$ – «дощ». Водночас як слово $\frac{먹이}{}$ – «їжа, або корм для тварин» можна розкласти на корінь $\frac{먹}{}$ – що буде означати їсти, та суфікс $\frac{-이}{}$ – «річ». У цих двох випадках методи побудови слів $\frac{봄비}{}$ та $\frac{먹이}{}$ такий самий, як процес їх морфологічного аналізу. Стверджується, що морфологічний аналіз може бути ефективним лише тоді, коли обидві складові слова А і В у складеному слові «АВ» розпізнаються як морфеми синхронно. Якщо складові А і В в слові не можуть бути проаналізовані на А і В синхронно, тоді непроаналізоване слово «АВ» розглядається як «лексикалізоване слово». Тут компонент (А або В), який не розпізнається як синхронічна морфема, називається «викопним», а слово «АВ» вважається окремим словом, а не складним словом у синхронічній лінгвістиці. (Lucien Brown, Jaehoon Yeon, 2015, ст. 64).

Тепер перейдемо до ще одного важливого пункту граматики – синтаксису. Синтаксис корейської мови є надзвичайно важливим. Корейська мова вважається мовою SOV, тобто мовою, в якій речення формується наступним порядком – підмет + додаток + присудок (S – subject, O – object, V – verb). Проте корейська мова в цьому плані є набагато вимогливішою, ніж багато інших мов, які вільно класифікуються як такі, що мають а базовий порядок слів SOV. (James Hye Suk Yoon, 2018, ст. 2). Приміром, українська мова в лінгвістичній типології типів мов, належить до виду SVO – підмет + присудок + додаток. Для прикладу візьмемо речення за даним порядком – він їсть борщ. Однак, якщо ми переставимо слова місцями, і скажемо приміром – він борщ їсть, речення буде зрозуміле для нашого сприйняття, але корейською такий метод не буде працювати.

Крім того, одним із найскладніших явищ корейської мови є категорія відмінків. На додаток до типових шаблонів призначення відмінків, корейська мова відображає явища, такі як укладання відмінків, чергування відмінків, відмінок у прислівниках і дієслівних елементах тощо. Загалом відмінки корейської мови поділяються на дві основні групи: граматичні відмінки та семантичні відмінки. До прикладу візьмемо два наступних речення: 1) *학생이 책을 읽었다* – «студент читав книгу». 2) *학생이 책을 상자에 놓았다* – «студент поклав книгу в коробку. Якщо розібрати на відмінки слова

в реченнях, то називний *학생이* «хто? що? – учень» і знахідний *책을* – «кого? що? – книгу», граматичні відмінки тут вказують на такі синтаксичні функції, як підмет і додаток. Тим часом семантичні випадки, такі як локатив, або місцевий відмінок, виражають семантичну функцію *상자* – «де? куди? – в коробку». (Jong-Bok Kim, Incheol Choi, 2004, ст. 886). Або для прикладу речення *누나가 선물을 보냈다* – «сестра відправила подарунок». *누나가* – підмет, частинка *가* допомагає нам зрозуміти, що дане слово відноситься до називного відмінку «хто? що? – сестра». *선물을* – додаток, частинка *을* показує, що слово відноситься до знахідного відмінку «кого? що? – подарунок». *보냈다* – присудок.

1.3. Синхронічний аспект у формуванні граматики

Як нам відомо, мова – це культурний спадок народів, яка є продуктом довгого історичного розвитку. Мова постійно змінюється, слідкуючи за різними історичними подіями або популярними тенденціями. Можна сказати, що мова пристосовується до кожного часового відрізка. Проте, як же дослідити такі зміни в мові?

Для вивчення і дослідження різних мов, лінгвісти використовують різні методи аналізування мов. Наприклад, синхронічний аспект або діахронічний аспект. Вони відрізняються тим, що синхронічний аспект вивчає мову в якийсь певний зазначений період часу і у той же час стан мови в той період. Водночас діахронічний аспект досліджує історичний розвиток мови, тобто аналізується мова не тільки в певний період часу, а протягом всього часу її існування. В даній роботі ми розглянемо синхронічний аспект вивчення мов і аналізування граматичних форм.

Таким чином, синхронічна лінгвістика — це вивчення мови в певний період часу (зазвичай теперішній період). Синхронічна лінгвістика також відома як описова лінгвістика або загальна лінгвістика. Ключові задачі синхронічного аспекту: вивчення мови в певний час (коли навпаки, діахронічна лінгвістика вивчає розвиток мови за її довогою лінією історії); синхроністична лінгвістика часто є описовою, аналізуючи, як частини мови чи граматики працюють разом. (Richard Nordquist, 2019).

Вивчення мови в 19 столітті було в основному діахронічним, але в 20 столітті акцент був зроблений на синхронічному аналізі мов. Терміни вперше використав швейцарський лінгвіст Фердинанд де Соссюр, який використав для їх опису аналогію зі стовбуром дерева: вертикальний розріз був діахронічним, горизонтальний – синхронним. (Tom McArthur, Jacqueline Lam-McArthur & Lise Fontaine, 2018, ст. 133).

Ще з часів Соссюра, лінгвісти розрізняють діахронічний і синхронічний методи дослідження та аналізування мов. Отже, діахронічний підхід – це підхід до аналізу та дослідження конкретної мови за всю її історію, тоді як з іншого боку синхронічний підхід бере до уваги лише один єдиний аспект досліджуваної мови. Тобто, якщо дослідники вивчають, наприклад, еволюцію порядку слів у реченні від старофранцузької до сучасної французької, тоді вони використовують діахронічний аспект. Тим часом, якщо вони вивчають порядок слів у реченні, як він проявляється лише в сучасній французькій чи в старій французькій окремо й без урахування лінгвістичної еволюції протягом історичного процесу, тоді вони використовують синхронічний аспект. (Yacine Chemssi, 2015).

Таким чином, у даній роботі ми будемо розглядати опис граматиків, які вже є в даному часовому відрізку – тобто, в теперішньому часі, без врахування їх минулого, або майбутніх змін, бо нам важлива синхронія, тобто мова така, яка вона є нині. Ми будемо аналізувати схожі граматичні форми за їх описами, які вже існують на даний момент, розрізняти їх відмінності. Проте якби ми спробували проаналізувати граматичні конструкції за діахронічним аспектом, наша увага зосереджувалася не на описовій базі граматик, а на тому, які історичні події або тенденції призвели до їх утворення, і як ці граматичні конструкції змінювалися.

Висновки до Розділу 1

Отже, у розділі 1 ми розібрали які функції відіграє граматики на прикладі української і корейської мов.

Ми розібрали визначення граматики, що під самою назвою «граматика», знаходяться числені яруси і рівні, що утворюють собою цілу систему і будову всіх мов у світі. Хоч і не завжди так було, бо спочатку до функцій граматики входило, наприклад: правильна вимова звуків, правильне читання, дослідження походжень різних слів. Проте наразі, граматики – це не тільки будова мови і слів, але й цілий розділ мовознавства, який має два основних яруса – морфологія і синтаксис, які детально розглядають усі аспекти мови.

Ми розібрали фонетику, морфологію та синтаксис української і корейської мов.

Ми дізналися, що наприклад фонологія корейської мови може видатися складною для вивчення іноземцями, оскільки має свої особливості звукової системи, приміром: приголосні придихові (такі як \neg , ϵ , $\bar{\alpha}$, $\bar{\alpha}$), приголосні здвоєнні ($\bar{\alpha}$, $\bar{\alpha}$, $\bar{\alpha}$, $\bar{\alpha}$), прості голосні (\bar{o} , \bar{o} і так далі), складні голосні (\bar{o} , \bar{o} і так далі).

Якщо брати до уваги морфологію корейської мови, то словотвір у морфології займає важливе місце в граматиці корейської мови. Словотвір стосується методів утворення нових корейських слів на основі інших слів або морфем.

Ми дізналися що синтаксис корейської мови є надзвичайно важливим. Корейська мова вважається мовою SOV, тобто мовою, в якій речення формується наступним порядком – підмет + додаток + присудок (S – subject, O – object, V – verb). У той час приміром, українська мова в лінгвістичній типології типів мов, належить до виду SVO – підмет + присудок + додаток. Для прикладу візьмемо речення за даним порядком – він їсть борщ. Однак, якщо ми переставимо слова місцями, і скажемо приміром – він борщ їсть, речення буде зрозуміле для нашого сприйняття, але корейською такий метод не буде працювати. Крім того, ми розібрали чому із найскладніших явищ корейської мови є категорія відмінків.

Також ми дізналися, що для вивчення і дослідження різних мов, лінгвісти використовують різні методи аналізування мов. Наприклад, синхронічний аспект або діахронічний аспект. Вони відрізняються тим, що синхронічний аспект вивчає мову в якийсь певний зазначений період часу і у той же час стан мови в той період. Водночас діахронічний аспект досліджує історичний розвиток мови, тобто аналізується мова не тільки в певний період часу, а протягом всього часу її існування. В даній роботі ми розглянемо синхронічний аспект вивчення мов і аналізування граматичних форм. Іншими словами, синхронічний аспект базується саме на описовій системі різних граматик тощо, що і допоможе нам проаналізувати граматичні конструкції.

РОЗДІЛ 2

ФУНКЦІОНУВАННЯ ГРАМАТИКИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПРАГНЕННЯ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Як нам відомо, в корейській мові налічується велика кількість різних граматичних конструкцій. Зазвичай, граматичні форми дуже схожі між собою, маючи мінімальні відмінні функції. Таким чином, у студентів, що вивчають корейську мову, можуть бути труднощі зі сприйняттям таких граматичних конструкцій, оскільки в українській мові ми не маємо рівнозначних еквівалентів.

У цій роботі ми розглянемо функціонування граматики на позначення прагнення в корейській мові, а саме таких граматичних конструкцій: 기 위해서; (으)려면; 려고; 게; 도록; 고자; 러 가다/오다; 기로 하다; 려던 참이다; 큰 뻔하다; 큰데요.

В українській мові ми можемо виразити прагнення в реченнях за допомогою дієслів та конструкцій. Наприклад, такі дієслова, що виражають бажання або прагнення: бажаю, прагну, мрію, хочу; конструкція з дієсловом у формі присудка із часткою "би": я б хотіла..; вживання сполучника "щоб" у складних реченнях.

Тепер, давайте розглянемо корейській граматичні конструкції, що існують на теперішній момент, і позначають прагнення мовця.

2.1. Граматики на позначення прагнення: 기 위해서; (으)려면; (으)려고; (으)러. Різниця між ними

Спочатку ми розберемо такі граматичні конструкції на позначення прагнення: 기 위해서; (으)려면; 려고, (으)러. Почнемо з 기 위해서.

Грамматична конструкція *기 위해서* може перекладатися українською, як «заради», «щоб», або «для того, щоб». Тобто, ця граматична форма вказує, що ми виконуємо дію, заради (чогось), або щоб досягти (чогось).

У цій граматичній конструкції, за -기 йде дієслово *위하-*, початкове значення якого «служити, присвятити себе». В результаті, вираз, який створюється, набуває

значення «для того, щоб» або «заради» чи просто «для». Час речення не можна позначати перед *-기*. Для того, щоб використовувати дану граматичну конструкцію в реченні, за *-기 위하여-* повина слідувати причинно-наслідкові сполучники: *-아/어서-, 아/어, -(으)ㄴ.*, для того щоб створити наступні форми: *기 위해서, 기 위해여, 기 위한*. (Jaehoon Yeon, Lucien Brown, 2011, ст. 60).

Будується дана граматики наступним чином:

Дієслово + *기 위해서*;

Іменник + *를 위해서*;

Прикметник + *아/어지기 위해서*.

Отже, граматичні форми дієслово + *기 위해서, 기 위해여*, будуть використовуватися в реченнях наступним чином:

세계평화를 이루기 위해서 오래 싸워야 돼요 – «щоб досягти миру у всьому світі, ми повинні боротися протягом довгого часу».

나라를 구하기 위하여 몸을 바친 사람들이 정말 훌륭해요 – «ті, хто віддав своє життя заради країни, справді великі люди». (Jaehoon Yeon, Lucien Brown, 2011, ст. 60).

Для використання граматичної форми дієслово + *기 위한* слід зазначити, що після *위한* обов'язково має стояти іменник. Для прикладу речення:

여행을 가기 위한 계획을 세우면 여행이 잘 될 거예요 – «якщо скласти плани, щоб поїхати у подорож, то поїздка пройде добре».

Іменник + *를 위해서* можна застосовувати наступним чином:

사랑을 위해서 다 할 수 있다 – «заради кохання, я спроможний на все».

Отже, граматична конструкція *기 위해서* використовується у реченнях для позначення того, що ми виконуємо дію заради чогось, або когось, тобто демонструємо наше прагнення.

Далі, давайте розглянемо граматичну форму *(으)려면*.

Дана граматична конструкція є скороченою формою *-(으)려고 하면* і додається до дієслова, і описує намір виконання якоїсь дії. Українською мовою ми можемо

перекласти цю конструкцію наступним чином – «якщо ви хочете (або маєте намір) щось зробити, тоді ви повинні...». Іншими словами, при використанні граматичної форми (으)려면, ми висловлюємо наш план чи намір щось зробити. У першій частині речення буде матися на увазі про намір, чи бажання зробити щось, а вже в другій частині речення будуть умови виконання плану чи наміру. Давайте розглянемо граматику на прикладах:

-제가 좋아하는 가수가 다음 달에 콘서트를 해요. 꼭 앞자리에서 보고 싶어요 – «мій улюблений співак дасть концерт наступного місяця. Я дуже хочу сидіти в першому ряду».

-앞자리에 앉으려면 빨리 예매해야겠네요 – «якщо ти хочеш сидіти в першому ряді, то тобі краще швидше забронювати квитки». (Min Jin-young, Yeo Soon-min & Han Ju-kyoung, 2019, ст. 156).

Зазвичай, граматична конструкція (으)려면 використовується разом із наступними граматичними формами:

дієслово - (으)려면 + прикметник/дієслово-아/어야 해요/돼요;

дієслово - (으)세요;

іменник - 이/가 필요해요;

дієслово - (으)면 돼요, -는 게 좋아요.

Цікавий момент, на який варто звернути увагу, що тільки дієслова можуть стояти перед -(으)려면. Однак 취직하고 싶으려면 у реченні вказаному нижче, вжито неправильно. Зверніть увагу, що якщо ви використовуєте форму «дієслово-고 싶다» воно стає прикметником, а не дієсловом.

한국에 있는 회사에 취직하고 싶으려면 우선 한국어와 영어를 잘해야 돼요.
(неправильне використання).

한국에 있는 회사에 취직하려면 우선 한국어와 영어를 잘해야 돼요.
(правильне використання). (Min Jin-young, Yeo Soon-min & Han Ju-kyoung, 2019, ст. 157).

Отже, граматична конструкція (으)려면 додається тільки до дієслова, виражає намір та умову, для виконання цього наміру чи бажання. Переважно, використовується разом із граматичними формами: прикметник/дієслово-아/어야 해요/돼요; дієслово-(으)세요; іменник 이/가 필요해요, дієслово-(으)면 돼요, -는 게 좋아요. Також, може використовуватися як запитання «якщо я хочу (щось зробити), то що мені робити?».

Тепер проаналізуємо наступну граматичну конструкцію – (으)려고.

Ця граматична конструкція додається до дієслова, і українською мовою можна перекласти, як «для того, щоб». Тобто, використовуючи граматичну форму (으)려고 ми висловлюємо свій намір або прагнення зробити щось.

-(으)려고 використовується для вираження наміру чи плану мовця. Ця конструкція має дві форми: -으려고 використовується після основи дієслова, що закінчується на приголосну (наприклад, 먹으려고 «має намір їсти»), а -려고 використовується після основи дієслова, що закінчується на голосну (наприклад, 만나려고 «має намір зустрітися»). Наприклад:

유럽을 여행하려고 돈을 모으고 있어요 – «(я) відкладаю гроші (маючи намір) подорожувати Європою, або я відкладаю гроші, щоб подорожувати Європою».

A 를 받으려고 열심히 공부했어요 – «(я) старанно навчався (маючи намір) отримати п'ятірку. Або, я старанно навчався, аби отримати п'ятірку».

내년에 새 차를 사려고 해요 – «(я) маю намір купити нову машину наступного року». (Andrew Sangpil Byon, 2010, ст. 55).

На додачу, ця граматична конструкція має наступні правила використання:

граматична форма (으)려고 не відмінюється за часом;

тема речень має бути однаковою в обох частинах, тобто один підмет;

вживається лише з дієсловами;

використовується лише для оповідальних і питальних речень.

Далі, розглянемо граматичну конструкцію (으)러.

Дана граматична конструкція використовується разом із дієсловами *가다, 오다* і так далі. Українською мовою, цю граматику можна перекласти, як «йти/прийти, щоб (щось) зробити», або «прийти, з метою (виконати якусь дію)». Тобто, граматична форма *(으)러* пражає в реченні мету дії мовця.

(으)러 має закінчення у двох формах: *-으러* використовується після основи дієслова, яка закінчується на приголосну (наприклад, *먹으러* «їсти»), тоді як *-러* вживається після основи дієслова, яка закінчується на голосну (наприклад, *가르치러* «навчати»). *-(으)러* зазвичай використовується з дієсловом руху, таким як *가다* «йти» і *오다* «приходити», щоб вказати на мету йти або приходити, як показано в прикладі нижче:

편지를 부치러 우체국에 가요 – «(я) йду на пошту, щоб відправити листа».
(Andrew Sangpil Byon, 2010, ст. 58).

Дана граматична конструкція теж має свої правила використання, до прикладу: підмет має бути однаковим у двох частинах речення, де використовується конструкція *(으)러*;

час (минулий або майбутній) не може підставлятися до самої конструкції *(으)러*, втім буде перенесений в кінець речення;

форма *(으)러* вживається тільки з дієсловами, що показують активну фізичну дію, яка вказує на напрямок мовця, тобто наприклад – йти, прийти, приїхати, зайти тощо;

Отже, ми розібрали граматичні конструкції *기 위해서*; *(으)려면*; *려고*, *(으)러*. Проте, можуть залишитися питання, щодо їх використання, оскільки вони мають між собою дуже схожий сенс. Тому, проаналізуємо їх різницю.

Для початку візьмемо конструкції *기 위해서* та *려고*, оскільки ці граматики перекладаються на українську мову однаковим чином – «для того, щоб» або «заради».

По-перше, слід зазначити, що ці граматики взаємозамінні:

시험을 잘 보내기 위해서 열심히 공부했어요 – «щоб добре здати екзамен, старанно вчився».

시험을 잘 보내려고 위해서 열심히 공부했어요 – «щоб добре здати екзамен, старанно вчився. Як бачимо, сенс речень залишається однаковим».

Проте найголовніший пункт, який нам допоможе зрозуміти, чи можна в даному реченні використовувати граматику *기 위해서* чи *려고* – це наявність таких граматичних конструкцій в реченні: *아/어야 해요*, *-(으)십시오*, *-(으)세요*, *(으)니까요?* Якщо такі форми присутні в реченні, то можна використовувати тільки *기 위해서*. Конструкцію *(으)려고* не можна використовувати зі закликами щось зробити, наказами тощо. І також це відноситься до часових форм. Граматична конструкція *(으)려고* можна використовувати тільки із майбутнім часом, тільки із минулим і теперішнім. У той час *기 위해서* можна використовувати з усіма часовими формами. Наприклад:

비싼 선물을 준비하려고 돈을 모아야 해요. – «щоб підготувати дорогий подарунок, треба назбирати грошей». Чи правильно сформоване дане речення? Ні, оскільки граматична конструкція *아야 하다* (треба назбирати грошей) вказує на майбутній час, що нам треба в майбутньому назбирати грошей. А через те, що конструкцію *(으)려고* не можна використовувати із майбутнім часом, ми звертаємося до граматики *기 위해서*, і отримуємо таке речення:

비싼 선물을 준비하기 위해서 돈을 모아야 해요.

Також, якщо брати граматичну конструкцію *(으)러*, яка теж перекладається українською мовою, як «щоб», то також можуть виникнути непорозуміння. Проте головний відмінок цієї граматики, це те, що вона використовується тільки з дієсловами, що вказують на дію руху (*가다*, *오다*, *다니다*, *나가다*). На додачу, цю конструкцію можна використовувати із майбутнім, теперішнім та минулим часом. Наказові конструкції теж можна використовувати із даною граматикою. У той час, граматика *(으)려고* використовується тільки зі минулим та теперішнім часом, і не може використовуватися разом із наказовими формами. Проте, може приєднуватися до всіх дієслів. Наприклад:

운동을 하려고 공원에 가세요! – «йдіть в парк, щоб зайнятися спортом». Це у нас не вірно побудоване речення, оскільки граматика *(으)려고* не може використовуватися разом із наказовими конструкціями. Тому, буде вірне наступне речення:

운동을 하러 공원에 가세요! – такий же самий переклад, як і в минулого речення, проте це речення вже побудовано правильно, оскільки граматичну конструкцію *(으)러*, можна використовувати разом із наказовими формами або з пропозиціями.

Отже, можна зробити такий висновок, який відрізняє ці граматичні конструкції між собою:

граматика *기 위해서* можна використовувати з усіма дієсловами; можна використовувати з наказами, пропозиціями тощо; можна використовувати з усіма часовими формами.

Граматика *(으)려고* використовується з усіма видами дієслів; не можна використовувати разом із наказовими формами і пропозиціями; не можна використовувати із майбутнім часом

Граматика *(으)러* використовується з дієсловами, що вказують на рух; можна використовувати із наказами, пропозиціями тощо; можна використовувати всі часові форми.

2.2. Граматики на позначення прагнення *계; 도록; 고자*

Тепер давайте розглянемо наступні граматичні конструкції: *계; 도록; 고자*.

Почнемо із граматичної форми «дієслово + *계*».

Дану граматичну конструкцію можна перекласти українською мовою, як «аби; щоб...». Ми використовуємо цю граматику, коли хочемо акцентувати увагу на меті, яка є причиною виконання якоїсь дії. Наприклад:

감기에 걸리지 않게 비타민을 먹어요 – «(для того) щоб не захворіти, приймаю вітаміни».

Але слід не плутати дану граматичну форму «*게*», з конструкцією, яка вказує на позначення ступеня або способу наступної дії, і поєднується із прикметниками. Наприклад: *빠르게 받았어요* – «швидко отримала».

Проте коли форма «*게*» доєднуються до дієслова, конструкція набуває зовсім іншого значення: «так щоб» або «таким чином, щоб», наприклад:

모두가 듣게 큰 소리로 말했어요 – «я говорив голосно, щоб усі чули».

부모님께서 편안히 계시게 우리들이 신경을 써야 해요 – «треба подбати, щоб нашим батькам було комфортно». У розмовній мові, речення, що містить -*게*, іноді може бути відкладено до кінця речення, тобто форма -*게* перебігає в кінець речення:

큰 글씨로 쓰세요, 모두가 잘 보게 – «пиши великими літерами, щоб усім було видно».

Крім того, у позиції в кінці речення -*게* може приймати деякі додаткові функції. Наприклад, воно використовується подібно до закінчення-(으)려(고), коли запитують про наміри слухача: *그 돈을 다 어디에 쓰게?* – «де ти збираєшся витратити всі ці гроші» (Jaehoon Yeon, Lucien Brown, 2011, ст. 320-321).

Далі розглянемо граматичну конструкцію *도록*.

Українською мовою дану граматичну конструкцію можна перекласти, як «щоб». Ця граматична конструкція використовується в реченні, коли ми хочемо зосередити увагу на самій дії, яка відбувається для досягнення певної мети.

Цей вираз використовується, коли ви виконуєте дію в наступній частині речення, або просите когось виконати дію в наступній частині речення через мету, що вказана в попередній частині речення. Наприклад:

- *발표를 시작하기 전에 무엇을 해야 해요?* – «що потрібно зробити перед початком презентації?»

- *사람들 앞에서 실수하지 않도록 발표 자료를 다시 한 번 보세요* – «передивіться матеріали для презентації ще раз, щоб не помилитися перед людьми».

На додачу, зазвичай наступні граматичні конструкції використовуються в реченнях разом із «*도록*»: прикметник/дієслово-*도록* + дієслово -(으)세요;

дієслово -(으) 버시다.

дієслово -(으) 르까요?

дієслово -는 게 어때요?

дієслово -아/어야 해요/ 돼요. Також не слід забувати, про граматичну конструкцію «дієслово-도록 하다» яка вже буде відрізнятися за значенням, і використовується, щоб непомітно, або ввічливо вимагати від слухача виконання певних задач або наказів. Заперечними формами «도록 하다» є «-지 않도록 하다» і «-지 말도록 하다». Наприклад:

식사를 마치고 30 분 후에 이 약을 먹도록 하세요. – «обов'язково приймайте ці ліки через 30 хвилин після їжі». (Min Jin-young, Yeon Soon-min & Han Ju-kyoung, 2019, ст. 147).

Тобто, можна зробити висновок, що граматичні конструкції *게* та *도록* взаємозамінні. І це дійсно так, оскільки єдині відмінності між ними, це те, що граматична конструкція *게* звертає увагу на самій цілі, заради якої здійснюється дія, а граматична конструкція *도록* фокусується на самій дії. Також, не слід забувати, що граматична форма *도록* зазвичай використовується разом із наказами або пропозиціями. Можна зробити такий висновок:

도록/게 використовується, щоб вказати на мету, заради якої відбувається якась дія (можна поставити таке запитання до таких речень – чому?);

форма *게* може вказувати на спосіб дії (можна поставити запитання – як?).

Наприклад:

학생이 이해하기 쉽도록 / 쉽게 천천히 설명해 봤어요 – «щоб учням було зрозуміліше, я спробував пояснити повільніше». Однаковий сенс для обох граматик (можна поставити таке запитання до обох граматик – чому? Щоб учні зрозуміли)

쉽게 설명해 봤어요 – «спробував пояснити легко.» (можна поставити запитання – як? легко).

Тепер, давайте проаналізуємо граматичну конструкцію «고자».

За допомогою цієї граматичної конструкції, ми можемо висловити намір, для того щоб зробити якусь дію. Тобто, українською мовою ми можемо перекласти, як «планую..; хотів би (зробити)..; роблю (дію) заради (дії у другій частині речення)». Дана граматична конструкція схожа на граматику «(으)려고». Давайте подивимося на приклад:

한국 대학교에 입학하려고 한국어를 공부했어요 – «щоб вступити в корейський університет, вивчав корейську мову».

한국 대학교에 입학하고자 한국어를 공부했어요 - «щоб вступити в корейський університет (наша ціль, намір), вивчав корейську мову (дія, яку ми виконували, заради нашої мети)». Тобто, цю граматичну конструкцію ми використовуємо, коли ми хочемо показати, що ми виконуємо якусь дію, бо ми дійсно хочемо досягнути нашої цілі або мети.

Слід зауважити, що ми не можемо використовувати часові форми перед конструкцією «고자», наприклад:

입학하겠고자 한국어를 공부할 거예요 – «щоб вступити, буду вчити корейську мову». Таким чином ми не можемо використовувати дану граматику. Ми повинні сказати:

입학하고자 한국어를 공부할 거예요 – правильна форма.

Головна відмінність граматичної конструкції «고자» від граматики «(으)려고», це те, що зазвичай граматика «고자», використовується у написанні статей, звітів, дисертацій, наукових робіт, або при публічному виступі (наприклад, при демонстрації презентації). Тобто, вона буде звучати більш офіційно і ввічливо.

2.3. Граматики 기로 하다; 려던 참이다; (으)르 뻔하다; 르게요.

Давайте розглянемо наступні граматичні конструкції, які можуть демонструвати наші наміри, бажання, прагнення або задуми зробити щось. Почнемо зі граматичної конструкції 기로 하다.

Граматичну конструкцію можна перекласти українською як «вирішити щось зробити; обіцяти собі або комусь щось зробити». Тобто дана граматична форма демонструє наше рішення, виконати якусь дію – плани, обіцянку тощо. Граматика в основному закінчується на минулий час - *기로 했어요/했습니다*. Проте інколи ця граматична форма може мати закінчення теперішньому часі - *기로 해요*, для того щоб висловити нашу обіцянку. Давайте наведемо приклади:

내일부터 영어를 배우기로 했어요 – «(я) вирішила зі завтрашнього дня почати вивчати англійську мову».

이번 달에 필요한 건만 사기로 했어요 – «у цьому місяці (я) вирішила купувати тільки потрібні речі».

Цю граматичну конструкцію часто плутають із граматичною формою «*려고 하다*», бо українською вона теж може перекладатися як вирішив, планую. Проте, головним чинником, який відрізняє ці дві граматики це те, що граматична конструкція «*기로 하다*» направлена на те, що ми вже остаточно вирішили зробити щось (і є така можливість, що ми вже приступили до дії). У той час граматика «*려고 하다*» показує наш майбутній намір. Наприклад:

매일 자전거를 타기로 했어요 – «(я) вирішила щодня кататися на велосипеді (це моє остаточне рішення, план, який я точно буду виконувати, або вже почала виконувати)».

매일 자전거를 타려고 해요 – «(я) вирішила (або думаю) щодня кататися на велосипеді (я знаходжусь у процесі планування моєї цілі, я ще не почала її виконувати, бо знаходжусь тільки на стадії планування». Тобто демонструю свій намір, але чи точно я буду виконувати цю дію в майбутньому – неважливо).

Далі, давайте розглянемо наступну граматику - *려던 참이다*.

Граматична конструкція «*려던 참이다*» демонструє дію, яку ми хочемо зробити в теперішньому часі. Тобто, ми щось запланували, і вже хочемо зробити. Українською мовою можна перекласти як «збирався (щось) зробити (прямо зараз, в цей момент коли говорю)». Наприклад:

지금 커피를 사려던 참이에요 – «збираюся (прямо зараз) купити каву».

Також, зазвичай разом із цієї граматикою ми можна побачити вирази *그렇지 않아도*, або *안 그래도*, і в такому випадку ми будемо мати наступний переклад – як раз збираюся (щось зробити). Але в такому випадку конструкція буде використовуватися у минулому часі – *려던 참이었다*. Наприклад:

우리는 커피를 살까요? – «може купимо кави? »

그렇지 않아도 커피를 사려던 참이었어요 – «(я) як раз збирався (тільки що) її купити».

Наступна граматична форма «(으)ㄹ 뻔하다» демонструє, що ми мали намір щось зробити (і вже були майже в процесі цієї дії), проте не зробили. Українською мовою можна перекласти дану граматику як «майже..; мало не..; левде не..; трохи не..(щось зробив)». Наприклад:

그 영화를 보다가 울 뻔했어요 – «я дивилася той фільм і ледве не заплакала».

На додачу, ми можемо використовувати цю граматичну конструкцію разом із - *았/었으면* та - *았/었더라면*. Таким чином, ми будемо демонструвати гіпотетичну ситуацію, яка могла статися, але не сталася. Наприклад:

열심히 공부하지 않았으면 시험을 떨어질 뻔했어요 – «якби я старанно не навчалася, то би (мало не) провалила екзамен».

Тепер розглянемо граматичну форму «*ㄹ게요*».

Українською ми можемо її перекласти як «обіцяю, що я зроблю (щось)». Тобто при використанні даної граматичної конструкції, мовець вказує, що саме він готовий і обіцяє виконати якусь дію. Важливий момент, що дана граматична основа може використовуватися тільки першою особою (і лише з дієсловами). Наприклад:

누가 이 책을 읽을 거예요? – «хто прочитає цю книгу?»

제가 읽을게요! – «я прочитаю!» (я даю обіцянку, що саме я прочитаю цю книгу).

Висновки до Розділу 2

Отже, у розділі 2 ми дізналися, що в корейській мові налічується велика кількість різних граматичних конструкцій. Зазвичай, граматичні форми дуже схожі між собою, маючи мінімальні відмінні функції. Таким чином, у студентів, що вивчають корейську мову, можуть бути труднощі зі сприйняттям таких граматичних конструкцій, оскільки в українській мові ми не маємо рівнозначних еквівалентів.

У цій роботі ми розглянули функціонування граматики на позначення прагнення в корейській мові, а саме таких граматичних конструкцій: *기 위해서; (으)려면; 려고; 제; 도록; 고자; 러 가다/오다; 기로 하다; 려던 참이다; ㄹ 뻔하다; ㄹ게요.*

Ми дізналися, що в українській мові ми можемо виразити прагнення в реченнях за допомогою дієслів та конструкцій. Наприклад, такі дієслова, що виражають бажання або прагнення: бажаю, прагну, мрію, хочу; конструкція з дієсловом у формі присудка із часткою "би": я б хотіла..; вживання сполучника "щоб" у складних реченнях. Проте, корейська мова має більш розширені конструкції, які можуть бути незрозумілі нам.

Ми розібрали такі граматики, як *기 위해서; (으)려면; 려고, (으)러* і отже, можемо зробити такий висновок, який відрізняє ці граматичні конструкції між собою:

граматика *기 위해서* можна використовувати з усіма дієсловами; можна використовувати з наказами, пропозиціями тощо; можна використовувати з усіма часовими формами.

Грамматика *(으)려고* використовується з усіма видами дієслів; не можна використовувати разом із наказовими формами і пропозиціями; не можна використовувати із майбутнім часом

Грамматика *(으)러* використовується з дієсловами, що вказують на рух; можна використовувати із наказами, пропозиціями тощо; можна використовувати всі часові форми.

Також, можна зробити висновок, що граматичні конструкції *제* та *도록* взаємозамінні. І це дійсно так, оскільки єдині відмінності між ними, це те, що

граматична конструкція *게* звертає увагу на самій цілі, заради якої здійснюється дія, а граматична конструкція *도록* фокусується на самій дії. Також, не слід забувати, що граматична форма *도록* зазвичай використовується разом із наказами або пропозиціями. Можна зробити такий висновок:

도록/게 використовується, щоб вказати на мету, заради якої відбувається якась дія (можна поставити таке запитання до таких речень – чому?);

форма *게* може вказувати на спосіб дії (можна поставити запитання – як?).

Наприклад:

학생이 이해하기 쉽도록 / 쉽게 천천히 설명해 봤어요 – щоб учням було зрозуміліше, я спробував пояснити повільніше. Однаковий сенс для обох граматик (можна поставити таке запитання до обох граматик – чому? Щоб учні зрозуміли)

Також, ми розібрали що головна відмінність граматичної конструкції «*고자*» від граматики «*(으)려고*», це те, що зазвичай граMATика «*고자*», використовується у написанні статей, звітів, дисертацій, наукових робіт, або при публічному виступі (наприклад, при демонстрації презентації). Тобто, вона буде звучати більш офіційно і ввічливо.

На додачу ми проаналізували такі граматичні конструкції, які теж демонструють прагнення мовця: *기로 하다; 려던 참이다; (으)르 뻔하다; 르게요*

ВИСНОВКИ

В цій роботі ми проаналізували граматичні конструкції на позначення прагнення в корейській мові, а саме: *기 위해서; (으)려면; 려고; 게; 도록; 고자; 러 가다/오다; 기로 하다; 려던 참이다; ㄴ 뻔하다; ㄴ게요.*

Ми розібралися у таких аспектах:

правила використання таких граматичних конструкцій;
у якому контексті ми використовуємо ці граматичні форми;
які відмінності вони мають між собою.

За допомогою синхронічного аспекту, ми описали наявні на теперішній час граматики на позначення прагнення в корейській мові. Правила використання таких граматичних функцій, допоможуть нам зрозуміти як саме застосовуються такі граматичні форми у реченнях. Також, ми дізналися в яких саме ситуаціях використовується та чи інша граматична конструкція. На додачу, ми розібрали один із головних аспектів у вивченні схожої за змістом граматики – відмінності, за якими ми можемо зрозуміти, де саме і як використовуються кожна граматична конструкція, і не плутати їх між собою.

Проблематика визначення різниці між схожими граматичними конструкціями завжди є актуальною, оскільки не завжди можна знайти еквівалент корейської граматики в українській граматиці. Таким чином, ми спробували проаналізувати такі відмінності у граматиках на позначення прагнення в корейській мові, для того щоб мати можливість їх правильно застосовувати не тільки граматично у реченнях, а й у контексті залежно від ситуації.

Як було вже зазначено в роботі, граматичні конструкції на позначення прагнення в корейській мові, а саме: *기 위해서; (으)려면; 려고; 게; 도록; 고자; 러 가다/오다* зазвичай можна однаково перекласти українською мовою – «щоб», проте відмінностей таким чином ми не дізнаємося, оскільки переклад граматики не дорівнює розуміння використання певної граматичної конструкції в контексті.

Іншими словами, ми зможемо легко перекласти дані граматичні конструкції, якщо побачимо їх у реченні, але розуміння як саме їх використовувати самостійно –

однаково важливе, як і розуміння перекладу. Таким чином, проаналізувавши схожі граматичні конструкції у даній роботі, ми зможемо надалі використовувати їх правильно у контексті самостійно, не плутавшись, де і як саме нам їх застосовувати. Більш детальне розуміння граматик завжди є необхідною річчю, якщо ми хочемо грамотно писати або говорити корейською мовою, і якщо хочемо щоб носії мови розуміли нас правильно.

АНОТАЦІЯ

추상적인

한국어에는 내용상 비슷한 의미를 지닌 다양한 문법 구조가 많이 있다. 결과적으로 때로는 공부하기가 정말 어려워진다. 한국어를 배우는 대부분의 학생들이 직면하는 주요 문제는 특정 문법 구조의 기능을 이해하지 못하는 것이다. 즉, 특정 문법이 어떤 의미를 지니는지, 같은 의미를 갖는 문법이 꽤 많다면, 정확히 언제 사용해야 하는지 등이다.

일반적으로 이 문제는 한국어를 배우는 학생의 언어에서 동등한 문법 구조가 부족하기 때문에 발생한다. 따라서 유사한 문법 구조를 분석하고, 무엇이 다른지, 어떤 상황에 처하게 될지 이해하는 것이 매우 중요하다.

본 연구에서는 한국어에서 욕망을 나타내는 문법의 기능, 즉: 기 위해서; (으)려면; 려고; 게; 도록; 고자; 러 가다/오다; 기로 하다; 러던 참이다; ㄴ 뻔하다; ㄴ게요.

한국어의 문법 구조 중에는 동일한 의미를 보여주는 많은 구성이 있지만, 이러한 구성들을 우리가 우크라이나어로 동일하게 번역할 수 있기 때문에 혼란스러울 수 있다. 하지만 문법의 번역은 문맥에서의 특정 문법 구조의 사용을 이해하는 것과는 다르다. 따라서 이 연구의 목적은 이러한 차이를 분석하여 이러한 문법 구성이 어떤 의미를 내포하고 있으며 서로 어떻게 다른지를 이해하는 것이었다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Алексієнко, Л., Зубань, О., & Козленко, І. (2013). *Сучасна українська мова: Морфологія*. Київ: Знання. с.15.
- Мойсієнко, А., Бас-Кононенко, О., Бондаренко, В., Гапченко, Кравченко, Мацько, Мосенкіс, Плющ & Сидоренко. (2010). *Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика*. Київ: Знання. с.165.
- Плющ, М. Я. (2010). *Граматики української мови*. Київ: Слово. с.4.
- Торчинська, Н. М., & Шевчук, Л. І. (2016). *Синтаксис української мови*. Умань: Візаві. с.3.
- Brown, L., & Yeon, J. (2015). *The Handbook of Korean Linguistics*. Wiley. с.61,62
- Byon, A. S. (2010). *INTERMEDIATE KOREAN: A GRAMMAR AND WORKBOOK*. Routledge. с.55, 58.
- Chemssi, Y. (2015). *Keeping up with our language: Synchronic vs. diachronic linguistics*. <https://termcoord.eu/2015/10/keeping-up-with-our-language-synchronic-vs-diachronic-linguistics/>
- Cho, S., & Whitman, J. (2022). *The Cambridge Handbook of Korean Linguistics*. Cambridge University Press. с.20.
- Kim, J.-B., & Choi, I. (2004). *The Korean Case System: A Unified, Constraint-based Approach*. с.886.
- McArthur, T., Lam-McArthur, J., & Fontaine, L. (2018). *Oxford Companion to the English Language*. с.133.
- Min, J.-y., Min, Y. S., & Han, J.-k. (2019). *Correct Your Korean - 150 Common Grammar Errors*. с.156, 157, 147.
- Nordquist, R. (2019). *Defining Synchronic Linguistics*. <https://www.thoughtco.com/synchronic-linguistics-1692015>
- Yeon, J., & Brown, L. (2011). *Korean A Comprehensive Grammar*. Routledge. с.2.
- Yoon, J. H. S. (2018). *Korean Syntax*. с.60, 320, 321.